

**Программа вступительного испытания  
по предмету  
«Французский язык/ испанский язык/ итальянский язык»**

**для поступающих на образовательную программу магистратуры**

**«Инновационные технологии перевода: французский/ испанский/ итальянский языки  
(на французском/ испанском/ итальянском языках) (с дополнительной  
квалификацией "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации")»**

**направления 45.04.02 «Лингвистика»**

Форма проведения вступительного испытания: **вступительное испытание в письменной форме.**

**Раздел 1. Задания по тексту: характер заданий и начисляемые баллы**

Задания, выполнение которых подлежит оценке		Критерии учета	Количество начисляемых баллов
1	Перевод текста	Критерии указаны в разделе 2 (а)	45
2	Перевод предложений	Критерии указаны в разделе 2 (б)	55
<b>ИТОГОВАЯ СУММА БАЛЛОВ</b>			<b>100</b>

**Раздел 2. Характеристика предлагаемых заданий**

**Продолжительность вступительного испытания:**

**Время подготовки письменного ответа составляет 2,5 часа (150 минут)**

**2 (а) Первая часть вступительного испытания** включает в себя перевод публицистического текста (1800-2000 знаков) **с французского/испанского/итальянского языка на русский** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка.

Задание предполагает письменный перевод отрывка статьи (из СМИ) **с французского/испанского/итальянского языка на русский** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм русского языка. При переводе необходимо продемонстрировать умение выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства, с целью выделения релевантной информации. Также абитуриент должен проявить знания способов достижения эквивалентности в переводе и умение, в случае необходимости, применять основные приемы перевода.

Перевод осуществляется абитуриентом **самостоятельно**: использование словарей, переводческих программ, технических средств перевода и др. **не допускается**. В случае обнаружения использования указанных средств за перевод выставляется низший балл (0 баллов).

**Критерии оценивания**

Высший балл (40 баллов) выставляется, если задание выполнено полностью. За ошибки, допущенные в выполнении задания, **снимается** следующее количество баллов:

Характер ошибок	Снижение баллов
Допущена 1 смысловая ошибка	4
Допущена 1 грамматическая ошибка	2

Допущена 1 лексическая ошибка	2
Допущена 1 орфографическая ошибка	1
Допущена 1 стилистическая ошибка	1
<b>Балл по разделу</b>	<b>от 0 до 45</b>

**2 (б) Вторая часть вступительного испытания** включает перевод 5 (пяти) предложений с **русского языка на французский/испанский/итальянский язык** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм соответствующего языка.

Задание предполагает письменный перевод 5 (пяти) предложений с **русского языка на французский/испанский/итальянский язык** с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм соответствующего языка. При переводе необходимо продемонстрировать умение правильно выбирать языковые средства в процессе перевода, адекватно используя их с целью выделения релевантной информации. Также абитуриент должен проявить знания способов достижения эквивалентности в переводе и умение, в случае необходимости, применять основные приемы перевода.

Перевод осуществляется абитуриентом **самостоятельно**: использование словарей, переводческих программ, технических средств перевода и др. **не допускается**. В случае обнаружения использования указанных средств за перевод выставляется низший балл (0 баллов).

### Критерии оценивания

Высший балл (50 баллов) выставляется, если задание выполнено полностью. За ошибки, допущенные в выполнении задания, **снимается** следующее количество баллов:

Характер ошибок	Снижение баллов
Допущена 1 смысловая ошибка	4
Допущена 1 грамматическая ошибка	2
Допущена 1 лексическая ошибка	2
Допущена 1 орфографическая ошибка	1
Допущена 1 стилистическая ошибка	1
<b>Балл по разделу</b>	<b>от 0 до 55</b>

## Раздел 3. Образец задания

### Французский язык

#### I. Переведите текст с французского языка на русский, не обращаясь к словарю:

**«C'est en devenant une puissance politique et militaire que l'Europe renouvellera son alliance avec l'Amérique»**

Pour sauver la démocratie, partout menacée, l'heure n'est plus aux batailles fratricides mais à resserrer les rangs entre les Etats-Unis et l'Union européenne, qui doit enfin se doter d'une défense commune, plaident, dans une tribune au « Monde », l'eurodéputé Bernard Guetta et vingt-six autres membres du groupe Renew du Parlement européen.

Le temps presse. Les défis que nous avons à relever, nous, démocrates européens et américains, sont immenses car le respect des droits de l'homme et la concertation entre les nations, les valeurs et principes sur lesquels l'ordre international avait été refondé aux lendemains de la défaite nazie sont maintenant contestés par des puissances politiques et des courants intellectuels toujours plus nombreux.

Il y a la Chine, la Turquie, les Philippines ou la Russie, mais les Etats-Unis connaissent, eux, la montée du complotisme, tandis que l'Union européenne doit compter avec des « démocraties illibérales » et l'enracinement d'extrêmes droites nationalistes séduites par les régimes les plus autoritaires. Partout menacée, la démocratie peut perdre la bataille, et cette seule possibilité nous interdit le luxe des querelles secondaires et de la division.

Parce que nous sommes dans la même tranchée, nous ne pouvons plus, nous, démocrates américains et européens, laisser les différends commerciaux des Etats-Unis et de l'Union européenne dégénérer en empoignades fratricides. Entre nous, la règle ne doit plus être la rétorsion mais le compromis. Loin de nous autoriser tous les coups, la compétition entre nos industries doit nous conduire, au contraire, à nous imposer des règles communes en matière d'aides publiques, d'environnement et de fiscalité, afin de pouvoir resserrer nos rangs sur la scène internationale.

## **II. Переведите предложения с русского языка на французский, не обращаясь к словарю:**

1. После пятнадцатиминутного перерыва обсуждение последнего предложения было возобновлено.
2. Следует отметить, что по оценкам аналитиков, переговоры по вопросам внешней торговли, длившиеся три дня и завершившиеся подписанием договора о сотрудничестве, стали важным шагом в двусторонних отношениях наших стран.
3. На Генеральной ассамблее ООН, проходившей в Нью-Йорке и посвященной проблемам Балканского полуострова, выступали многие видные политические и общественные деятели региона, озабоченные эскалацией этнических конфликтов на полуострове.
4. Традиционный фестиваль народного творчества проходил в этом году с невиданным размахом.
5. В последнее время, как никогда раньше, учитывая состояние ресурсов нашей планеты, становится актуальным вопрос мирных космических исследований, целью которых был бы поиск нового дома для всего человечества.

## **Испанский язык**

### **I. Переведите текст с испанского языка на русский, не обращаясь к словарю:**

#### **Fragmento del mensaje de Navidad de Su Majestad el Rey**

Es cierto que la crisis ha impuesto grandes sacrificios. Hoy, sin embargo, vivimos con la esperanza de la recuperación que ya hemos iniciado. Todos deseamos que esa recuperación se consolide, que nos permita además crear mucho más empleo y de calidad, y también corregir tanto las desigualdades derivadas de una crisis tan profunda como la que hemos vivido, como fortalecer, en general, nuestra cohesión social, que es una garantía para asegurar la estabilidad y el equilibrio de nuestra sociedad.

En ese sentido, es muy importante para todos que muchas familias puedan recuperar su nivel de vida y que nuestros jóvenes puedan tener oportunidades de futuro, de ilusión, de confianza. [...]

Por otra parte, hemos superado una compleja situación política que conocéis bien. Es importante ahora que en nuestra sociedad se haya recuperado serenidad y que los ciudadanos puedan tener la tranquilidad necesaria para poder llevar a cabo sus proyectos de vida. Como igualmente es esencial, de cara al futuro, que el diálogo y el entendimiento entre los grupos políticos permita preservar e impulsar los consensos básicos para el mejor funcionamiento de nuestra sociedad.

Y me gustaría insistir esta noche también en la necesidad de que cuidemos y mejoremos en todo momento nuestra convivencia. Y la convivencia exige siempre, y ante todo, respeto. Respeto y consideración a los demás, a los mayores, entre hombres y mujeres, en los colegios, en el ámbito laboral; respeto al entorno natural que compartimos y que nos sustenta. Respeto y consideración también a las ideas distintas a las nuestras. [...]

Como tampoco son admisibles ni actitudes ni comportamientos que ignoren o desprecien los derechos que tienen y que comparten todos los españoles para la organización de la vida en común.

Porque el progreso, la modernización, el bienestar, requieren siempre de una convivencia democrática basada en el respeto a la Ley, en una voluntad decidida y leal de construir y no de destruir, de engrandecer y no de empequeñecer, de fortalecer y no de debilitar.

**II. Переведите предложения с русского языка на испанский, не обращаясь к словарю:**

1. После пятнадцатиминутного перерыва обсуждение последнего предложения было возобновлено.
2. Следует отметить, что по оценкам аналитиков, переговоры по вопросам внешней торговли, длившиеся три дня и завершившиеся подписанием договора о сотрудничестве, стали важным шагом в двусторонних отношениях наших стран.
3. На Генеральной ассамблее ООН, проходившей в Нью-Йорке и посвященной проблемам Балканского полуострова, выступали многие видные политические и общественные деятели региона, озабоченные эскалацией этнических конфликтов на полуострове.
4. Традиционный фестиваль народного творчества проходил в этом году с невиданным размахом.
5. В последнее время, как никогда раньше, учитывая состояние ресурсов нашей планеты, становится актуальным вопрос мирных космических исследований, целью которых был бы поиск нового дома для всего человечества.

**Итальянский язык**

**I. Переведите текст с итальянского языка на русский, не обращаясь к словарю:**

**L'influenza dei media sulla lingua italiana**

A causa del noto privilegio allo studio della lingua letteraria, fino alla metà del secolo scorso l'attenzione dei linguisti per la lingua dei mass media e la sua influenza sull'italiano è stata scarsa. L'impulso più importante è venuto certamente da De Mauro, che fu tra i primi ad avvertire l'importanza dei moderni media per la storia linguistica italiana, ma il fiorire di questi studi portò con sé il raggruppare sotto le etichette di 'lingue speciali', 'settoriali', 'tecnolingue', ecc. varietà linguistiche piuttosto eterogenee, come sono appunto quelle dei mezzi di comunicazione di massa, caratterizzate da una pluralità di registri e codici e dalla prepotente invasione dell'oralità. Sebbene nel secondo dopoguerra la stampa raggiungesse quasi 15 milioni di persone, è ragionevole supporre che essa si distribuisse in maniera non omogenea nelle diverse regioni e categorie professionali, non riuscendo comunque a valicare il limite dell'analfabetismo, soprattutto tra le popolazioni meridionali esterne alle zone industrializzate e urbanizzate. "Cinema, radio, televisione hanno varcato questi limiti e vinto queste resistenze, riuscendo a rendere normale e quasi quotidiana la presenza di modelli linguistici italiani in ambienti regionali e sociali in cui il dialetto aveva prima dominato senza contrasti."

Prima di essi, in Italia era mancato l'appoggio di due fattori che in altri Paesi europei avevano unificato Stati e nazioni intorno ad una lingua: la presenza di una grande capitale egemone che potesse prevalere su ogni altro centro e conformare a sé i costumi, la cultura, l'economia, la vita produttiva e finanziaria (il nostro Paese è invece stato dominato da un accentuato policentrismo); l'azione di un efficiente sistema scolastico e quindi una diffusa pratica nel leggere e scrivere (cui l'Italia si avvicinò solo nel decennio giolittiano, durante il quale l'evasione scolastica fu fortemente contrastata e la quasi totalità dei bambini venne portata in prima elementare; il processo fu poi bloccato dalla Grande Guerra).

**II. Переведите предложения с русского языка на итальянский, не обращаясь к словарю:**

1. После пятнадцатиминутного перерыва обсуждение последнего предложения было возобновлено.
2. Следует отметить, что по оценкам аналитиков, переговоры по вопросам внешней торговли, длившиеся три дня и завершившиеся подписанием договора о сотрудничестве, стали важным шагом в двусторонних отношениях наших стран.
3. На Генеральной ассамблее ООН, проходившей в Нью-Йорке и посвященной проблемам Балканского полуострова, выступали многие видные политические и общественные деятели региона, озабоченные эскалацией этнических конфликтов на полуострове.
4. Традиционный фестиваль народного творчества проходил в этом году с невиданным размахом.
5. В последнее время, как никогда раньше, учитывая состояние ресурсов нашей планеты, становится актуальным вопрос мирных космических исследований, целью которых был бы поиск нового дома для всего человечества.